

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 29.01.2025 09:04:11
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Практикум по переводу</i>
Направление подготовки / Специальность	<i>45.03.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчик(и)	<i>Головко А.С., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i> <i>Федюченко Л.Г., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
«Отсутствуют»

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1.	Тренинг устного перевода. УВ 1,3,5,7,9,11,13,15,17	Выполнение перевода (2 текста)	1. Аудиозапись устного перевода 1 2. Аудиозапись устного перевода 2	1)5 2)5	32
2.	Тренинг письменного перевода. УВ 2,4,6,8,10,12,14,16,18	Выполнение перевода (2 текста)	1. Текст письменного перевода 1 2. Текст письменного перевода 2	1)5 2)5	32
3.	Подготовка к занятиям	Повторение материала и изучение дополнительной литературы	Участие в обсуждениях	0	20
4.	Подготовка к дифференцированному зачету	Повторение изученного материала и выполнение контрольных заданий	Успешное выполнение контрольных	0	20
					Итого: 104

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

Аудиозапись устного перевода

Критерии оценки аудиозаписи устного перевода:

1) точность перевода (учитывается наличие фактических ошибок); 2) полнота передачи содержания (учитывается опущение слов и/или информации); 3) связность текста (учитывается связь элементов текста); 4) последовательность (логичность) изложения (учитывается соответствие структуры речи законам логики, мышления); 5) соблюдение лексических норм (учитываются лексическое и стилистическое несоответствие употребляемой лексики); 6) соблюдение грамматических норм (учитывается грамматическая согласованность); 7) фонологический аспект (учитываются фонологические нарушения: добавление / опущение / замена звуков); 8) уверенный, в меру громкий голос; 9) интонация (учитываются скачки в интонации и логические интонационные ударения в предложениях); 10) темп речи; 11) время выполнения перевода по отношению ко времени выступления оратора; 12) заполненные паузы (учитывается наличие звуков и слов-паразитов); 13) повторы; 14) самоисправления.

Текст письменного перевода

Критерии оценки письменного перевода текста:

- 1) точность перевода (учитываются фактические и смысловые ошибки), 2) соблюдение стилевых и жанровых характеристик, 3) применение адекватных способов перевода, 4) использование необходимых информационно-справочных материалов и словарей, 5) вычитка и редактирование текста перевода, 6) адекватное применение САТ-инструментов, 7) переводческий анализ текста.

Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

1. Переводы должны быть оформлены в письменном виде.
2. Перевод каждого текста должен сопровождаться устным комментарием, в котором нужно обосновать выбор переводческой стратегии, приёмов перевода.
3. Если перевод выполняется с применением систем ИИ, нужно указать название системы, предъявить первичный перевод системы ИИ, предъявить вариант перевода, в который были внесены исправления, объяснить суть и причину внесенных изменений, указать степень самостоятельности выполненного перевода.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

Формой промежуточной аттестации является дифференцированный зачет. В течение семестра студенты получают баллы (от 0 до 5), которые автоматически суммируются и в конце выводится средний балл. Шкала оценок: средний балл 2,6–3,5 = удовлетворительно, средний балл 3,6–4,5 = хорошо, средний балл 4,6–5,0 = отлично. Студенты, не набравшие минимальный средний балл (2,6) или желающие улучшить свой результат, приглашаются на дифференцированный зачет.

Дифференцированный зачет проводится в устной и письменной формах и включает два задания:

устный перевод: пофразовый перевод информационного сообщения (объёмом от 30 сек. до 1 минуты) с применением основных приемов УПС в рамках изученной темы.

письменный перевод: письменный перевод информационного текста с иностранного языка на русский язык, объём: 1500-1600 печатных знаков с пробелами.

Критерии оценивания студенческих переводов на зачете

61-75 баллов – «удовлетворительно»;

76-90 баллов – «хорошо»;

91-100 баллов – «отлично».

«Отлично»:

- В переводе нет критических ошибок: смысловых и фактических.
- В переводе нет критических стилевых ошибок.
- В переводе используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Отсутствует синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе нет или имеются в небольшом количестве (1-3) некритические ошибки: графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала переданы в полной мере.

«Хорошо»:

- В переводе нет критических ошибок: смысловых и фактических.
- В переводе нет критических стилевых ошибок.

- В переводе используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Отсутствует синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются некритические ошибки (4-6): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.
- Смысл текста оригинала передан в полной мере, коммуникативное задание – частично.

«Удовлетворительно»:

- В переводе есть критические ошибки: смысловые и фактические (1-3 ошибки).
- В переводе есть 1-2 критические стилевые ошибки.
- В переводе частично или вообще не используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Прослеживается синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются некритические ошибки (7-10 ошибок): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала переданы частично.

«Неудовлетворительно»:

- В переводе есть критические ошибки: смысловые и фактические (более 3).
- В переводе есть критические стилевые ошибки (более 3).
- В переводе не используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Прослеживается синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются многочисленные некритические ошибки (более 10): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен не полностью или не переведен вовсе.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала не переданы.

Устный перевод

Выполните пофразовый перевод информационного сообщения:

Genetic tests

Genetic tests can uncover connections that you never knew existed. Revelations can **upend** families with upsetting findings or enrich them with incredible discoveries.

Genetic test companies start read the **sequence** of the three billion letters in your genetic code. Occasional **variations** in the code are markers that make your genes unique. Computer programs identify people who share many of these markers, which makes them possibly close relatives.

Many different kinds of genetic tests exist, and they are useful for areas of medicine, too. You might need genetic tests to learn whether you have a genetic condition in your family or to learn if a current or future pregnancy will lead to a genetic condition.

Пример информационного сообщения на пофразовый перевод с немецкого на русский.

Meere sollen besseren Schutz bekommen

Vielen Pflanzen und Tieren in den großen Meeren geht es schlecht. Die Meere brauchen einen besseren Schutz. Das haben Regierungen, Umwelt-Organisationen, Wissenschaftler und Unternehmer bei einem Treffen in Griechenland beschlossen.

Die Vertreter wollen fast 10 Milliarden Euro für den Schutz von den Meeren geben. Die großen Meere heißen Ozeane. Sie sind wichtig für die Menschen. In den Ozeanen leben Fische, die von den Menschen gegessen werden. Die Algen im Meer machen Sauerstoff. Den Sauerstoff brauchen die Menschen zum Atmen. Und das viele Wasser nimmt Wärme auf. Das ist gut für das Klima auf der Welt.

Den Ozeanen geht es schlecht, weil das Wasser zu schmutzig und zu warm ist. Die Regierung von

Griechenland hat gesagt: In unserem Meer gibt es neue Schutz-Gebiete. Da gelten dann strengere Regeln für das Fische-Fangen. [URL: <https://www.nachrichtenleicht.de/schutz-fuer-meere-100.html>]

Выполните перевод с листа следующего текста:

BBC URGED TO PRODUCE MORE GRITTY DRAMAS

Chris Smith, the Culture Secretary, has urged the BBC to produce fewer historical costume dramas and commission more plays with a social message about Britain today. He has told Sir Christopher Bland, the BBC chairman, that the corporation must make the change in order to live up its responsibility as the public service broadcaster. In a series of meetings with the board of governors, he has stressed that he is unhappy about the number of historical adaptations on BBC's schedule and would like to see more original, gritty dramas.

Пример текста на перевод с листа с немецкого языка на русский.

Die Temperaturen in der Polarregion steigen alljährlich im Sommer an, weil die großen Wasserströme der Ozeane Wärme zu den Polen transportieren und Eis und Schnee schmelzen. Dieses Jahr aber sind die Umstände besonders. Russische Ortschaften in der Region haben zuletzt wie Nizhnyaya Pesha am 9. Juni außerordentliche Temperaturen von mehr als 30 Grad verzeichnen – Khatanga, wo die Temperaturen sonst um den Gefrierpunkt herum pendeln, waren es 25 Grad am 22. Mai (hier lag der bisherige Temperaturrekord bei 12 Grad).

Hunderte Hektar sibirischen Waldes fielen in diesem Jahr bereits Bränden zum Opfer, was die Atmosphäre erhitzte. Ein bizarres Phänomen aber kommt noch hinzu: Eine Mottenart, deren Larven die Nadeln der Koniferen fressen und sich angesichts der steigenden Temperaturen rasant vermehren. Ohne Nadeln fallen die Bäume noch leichter Bränden zum Opfer.

Пример текста на перевод с листа с французского языка на русский.

Gaël, 28 ans, musician

– Gaël, alors pour toi qu'est-ce que c'est que grandir?

– Eh ben, grandir, déjà c'est faire son âge, ne pas chercher à paraître plus vieux ou plus jeune, et être grand c'est quand on s'aperçoit que notre visage nous appartient, c'est-à-dire que les choses n'arrivent plus par la faute des autres, donc voilà qu'on est responsable de sa vie et de son visage.

– Oui, quand tu dis on est responsable de son visage, qu'est-ce que tu veux dire par là?

– C'est-à-dire que notre vie nous appartient, que les gent, les circonstances extérieures, l'éducation ne sont plus responsablest de ce que tu es.

– Est-ce que tu peux nous décrire un moment de ta vie où tu t'es senti vraiment grandir? Qu'estce qui a provoqué ça? Est-ce que tu peux nous raconteur quelque chose autour de ça?

– Il y a plusieurs moments où je me suis senti grandir. Le premier, c'était quand j'ai eu un accident de voiture à peu près une semaine après mon permis. Donc ça m'a mis un petit coup d'arrêt assez salubre! Autre chose qui m'a fait grandir, c'est mes 25 ans. Je ne sais pas pourquoi, disons que mon fantasme d'immortalité s'est arrêté brusquement à 25 ans, je suis incapable de lier ça à un événement particulier.

Выполните последовательный односторонний перевод (перевод выступлений):

ENGLISH SPEECH | SUDHA MURTY: Discipline and Success (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=vacGRuHDtO0>)

Письменный перевод

Задание: выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский следующего текста:

EARLY RISERS GET AHEAD OF THE GAME

Those who fight the urge to ignore the alarm clock complete morning chores faster, pack their children off to school earlier and thrive in the workplace, researchers concluded.

But people who can't resist a lie in have a higher chance of feeling depressed or stressed and becoming overweight.

Researchers questioned 1,068 adults about their levels of happiness and anxiety, their physical health and their eating and sleeping habits in an online survey. They found that "morning people" waited until 8.54 am to start their day. At the weekend both groups enjoyed about an extra hour under the covers, with early risers waiting until 7.47 am to get up and night owls lying in until 10.09 am.

Dr. Joerg Huber of Roehampton University said: "There are morning people and evening people, and morning people tend to be healthier and happier as well as having lower body mass indices."

The reason early risers do better in life could be down to the fact that getting the chores out of the way and the children out of bed in good time helps people fit in better with hectic modern life, he told a British Psychological Society conference.

"Maybe morning types are just better suited to this industrial world we are in than late risers", he said. The differences between the two groups are small and there can be certain advantages to being an evening person, for example in jobs that require you to work late, he added.

The survey also found that people who watch a lot of television are more likely to skip breakfast. This could be because they snack more while spending their evening on the sofa and are less hungry in the morning as a result. Dr. Huber said.

Пример текста на полный письменный перевод с немецкого языка на русский:

Herrenmode

Immer mehr Männer entdecken die Vorteile von guter **Herrenmode** und kaufen entsprechende **Produkte** von **Markenherstellern**. Herrenmode ist ein **Sammelbegriff** für alle modischen **Kleidungsstücke** für den Mann. Das fängt unten bei den Socken an und endet oben mit der modernen **Kopfbedeckung**. Inzwischen gibt es auch die ersten **Herrenmagazine**. Aber nicht nur **die Zeitschriftenindustrie** hat sich diesem Trend angenommen.

Viele **Modehäuser (Britta Bormann, Jennifer Brachmann, Sabine Dietsch, Janosch Mallwitz)** haben inzwischen fast genauso viele Stücke für Herren wie für Damen im Angebot. Aber auch die Männer werden mutiger. So hat man sich davon verabschiedet, dass bestimmte Farben einfach nicht männlich sind. Das beste Beispiel ist das vor einiger Zeit trendige **Altrosa**, von dem die meisten Männer früher sagten, dass es eine Mädchenfarbe ist. Hier hat sich das Bewusstsein für die Herrenmode ein wenig gewandelt.

Das größere Interesse für Herrenmode führt allerdings in manchen Haushalten zu der witzigen Diskussion, warum der **Kleiderschrank** auf einmal zu klein ist. Nahmen in vielen Fällen die Kleidungsstücke der Damen den meisten Platz im Kleiderschrank ein, holen die Herren der Schöpfung nun auf. Da hilft nur eins: **Gleichbehandlung** oder ein neuer Kleiderschrank. Der Mann von heute informiert sich über die Trends der Herrenmode, genauso wie es viele Frauen tun. Allerdings neigen Männer eher auch einmal dazu, ältere **Designs** wieder aufzutragen, weil sie ihnen einfach gefallen. Das stellt auch keinen groben Verstoß gegen den guten Geschmack dar, sondern zeigt lediglich, dass Männer einfach manchmal ihren eigenen Kopf haben und den dann auch konsequent durchsetzen.

Пример текста на полный письменный перевод с французского языка на русский:

Les jeunes et la culture: les clichés ont la vie dure Beaucoup de professeurs et de parents se plaignent, car, disent-ils, le niveau intellectuel baisse! Les chiffres le prouvent: les jeunes fréquentent moins les musées, passent leur vie à bavarder devant leur ordinateur, ne lisent que Stephen King, en regardant des séries américaines comme Friends ou des émissions de télé-réalité comme "Star-Academy". Ce qu'ils aiment: les marques, les films américains... Quelle drôle de vision de sa propre jeunesse! Il serait pourtant facile, toujours en se servant de chiffres, de faire un portrait beaucoup plus positif de leurs pratiques culturelles. C'est en fait la musique qui arrive en première position dans leurs loisirs: 86% des 14-18 ans la classent en tête de leurs activités. Ils lisent moins qu'avant? Mais les "vieux" aussi! Et les jeunes continuent de le faire plus que leurs aînés. A la question "Aimez-vous lire?", les 18-25 ans répondent oui à 94% et 81% sont persuadés que l'ordinateur ne remplacera jamais le livre.

La lecture continue d'occuper une place importante dans leurs loisirs, mais son usage a beaucoup évolué: multiplication des supports (informatique et nouvelles technologies) et modification des goûts. 13 Autre cliché: le jeune est sectaire. En France, on classe les jeunes par "tribues" en fonction de leur milieu social et de leurs pratiques culturelles. Par exemple, on a souvent ce stéréotype que les jeunes des banlieues préfèrent le rap à la littérature. Or les pratiques culturelles des jeunes sont beaucoup plus mélangées qu'on ne le croit. La culture jeune ressemble à un immense fourre-tout, variable à souhait. *d'après Label France*

Задание: переведите следующие предложения и словосочетания, используя указанные типы трансформаций.

Грамматические замены (частиречи):

- Ich hatte das Glück, daran teilnehmen zu können.
- In der Erziehung der Kinder war sie Versagerin.
- *Замена членов предложения:*
- Frau M. bekam rote Bäckchen und blitzende Augen.
- Im ganzen Haus ist Krach.
- Er ist guter Redner.
- *Конкретизация:*
- Wir drängten uns um das Öfchen, um unser Zeug zu trocknen.
- Er ist vor zwei Tagen zurückgekommen. Ich habe ihn wieder vom Bahnhof abgeholt.

Генерализация:

- Er spart nicht. Er ist verschwenderisch mit seiner Zeit, seinem Geld, seinem Talent, seinem Leben.
- Sie liebte den Bruder abgöttisch; um mit ihm zusammen zu leben, hatte sie eine Reihe von Heiratsanträgen ausgeschlagen.

Смысловое развитие:

- Vor dem Haus lag ein alter Friedhof, der schon seit langem stillgelegt war.
- Die Pariser Modekünstler hatten für diesen Winter kleine venezianische Häubchen lanciert, die die Damen auf den Frisuren trugen.

Антонимический перевод:

- Aber das war der Geist der neuen Zeit und böse wurde alles enden!
- Du erinnerst dich an unsere Wette?

Опущение:

- Partnerschaftsbeziehungen auf dem Gebiet der Hochschulausbildung zwischen den Lehranstalten Westsibiriens und Deutschlands.
- Becks – Bier und Bremer Stadtmusikanten sind der Stolz der 660 000 Bürgerinnen und Bürger des kleinsten deutschen Bundeslandes.

Добавление:

- Wenn eine Stadt wie Sotschi den Zuschlag für die Olympischen Winterspiele bekommt, muss der interessierte Besucher eigentlich zweimal hinfahren.